

SEGUNDA CARTILLA CHINANTECA
en
chinanteco de Lalana



SEGUNDA CARTILLA CHINANTECA
en
chinanteco de Lalana

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición	1977	300 ejemplares
segunda impresión	1982	200 ejemplares
tercera impresión	1984	1000 ejemplares

Segunda Cartilla Chinanteca
en chinanteco de Lalana
84-005 México, D.F. 1M
1984

INTRODUCCION 2

En la presente cartilla, continuando lo que se enseñó en la primera, en cada lección se presentan nuevas letras y grupos de letras que varían en su grado de dificultad, además de que las historias que sirven de práctica de lectura se van haciendo cada vez más complicadas. Se espera que cuando el alumno termine de estudiar esta cartilla, estará listo para poder leer sin mucha dificultad cualquier obra de la literatura que se haya escrito en chinanteco.

Al terminar el curso, los alumnos se van a dar cuenta que no es tan difícil aprender a leer y a escribir; sin embargo, también deben recordar que aunque las cartillas les proveen de las herramientas básicas para su alfabetización, sin una práctica constante no podrán mejorar ni dominar la lectura y la escritura. A leer y escribir, pues, frecuentemente.

Las cartillas tienen un orden en su contenido y, para el correcto aprendizaje de las lecciones, es necesario seguirlo. Se recomienda a los alumnos que no comiencen a estudiar esta cartilla sin antes haber estudiado la primera; de otra manera las lecciones que se presentan aquí les resultarán más complicadas y no se aprovecharán completamente.

Se recomienda que esta cartilla se use en clases con maestros que puedan guiar al alumno en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También, a manera de ejercicio de escritura, se recomienda que los alumnos mismos escriban libremente sus ideas, para que se acostumbren a expresarse a través de la escritura.

Lección 1



$mi^2 \tilde{ni}^2$
$\tilde{ni}^2$

ji^2	$!ii^3$	ji^{32}
$\tilde{ni}^2$	$\tilde{ni}i^3$	$\tilde{ni}^{32}$

$\tilde{ni}^2$
$\tilde{ni}i^3$
$\tilde{ni}^{32}$

$\tilde{ni}^2$
ji^2

$\tilde{ni}i^3$
$!ii^3$
tii^3

$\tilde{ni}^{32}$
ji^{32}

jné² jmeen²³ ta²

jné²

jné² jmeen²³ ta²

jné² ñiin²³

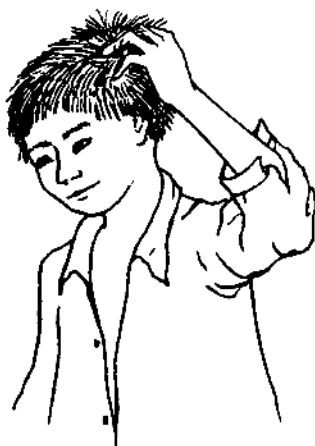
jné² joon²³na²³ to³

Cuu¹²³ mĩ²ñi² Juu². 'A²³jia¹³ ñi³² lĩ¹³¹ 'e³
ca²³la²³lāa²³ 'e³ cuu¹²³ mĩ²ñi².

—Jné² ñiin²³ i³joon²³na²³ ti³² 'oo³ Qui² xa³
'oo³ quie¹². ¿'A² dsoo³²ra² ca³ti³²? —jua¹³ Juu²
sĩ¹²³ Coo².

—'A²³jia¹³ ñiin²³ jné². Je² la³ jmeen²³ ta²
—jua¹³ Coo² sĩ¹²³ Juu².

Lección 2



xh¹²

xo¹²	ñi³²	to²³
xh¹²	ñh³²	tu²³

xh¹²
ñh³²
tu²³

xh¹²
xo¹²

ñh³²
ñi³²

tu²³
to²³

jme²³ ta² 'ñée²

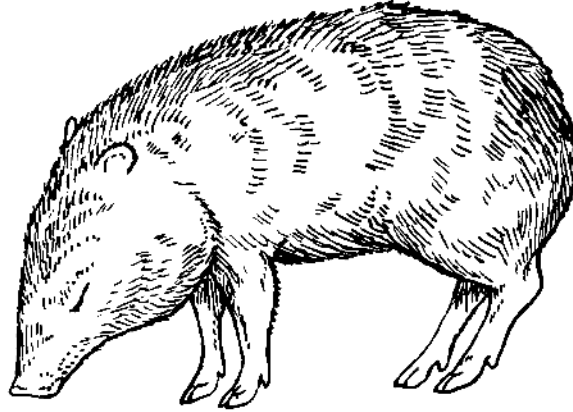
'ñée²

jme²³ ta² 'ñée²

dsoo³² 'ñée²

dsoo³² 'ñée²

ñiin²³ jné²



Xa³ tú² quice¹³² jmii³ Juu². Dsoo³² si³jén³
i²³núu². Jua¹³ jmii³ si¹²³ Juu²:

—¿A² dsoo³²ra² si³jen²³²na² i²³núu², xii¹³?

—A²³jia¹³ dsoo³² 'ñée² —jua¹³ xóo². —Qui²
bi²³ ñu³². Bi²³ dsoo¹²³².

—A²³jia¹³ ñun³² bi²³ —jua¹³ Juu². —Ñiin²³
jné² co¹³.

—Ri²³juun³ la¹³, xii¹³ —jua¹³ jmii³.

Lección 3



sii'³

mi'³	dsoo²	ji'³	loo³
sii'³	soo²	sii'³	soo³

sii'³
soo²
sii'³
soo³

sii'³
mi'³
ji'³
'ii'³

soo²
dsoo²
Too²

sii'³
ji'³
'ii'³
mi'³

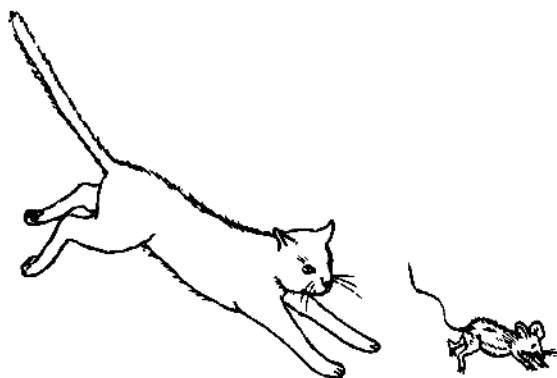
soo³
loo³
jmoo³
moo³

'A²³jia¹³ jmíi² dsoo³².

'A²³jia¹³ dsoo³²

'A²³jia¹³ jmíi² ta³jmee²³ ta².

'A²³jia¹³ jmíi² 'oo¹³².

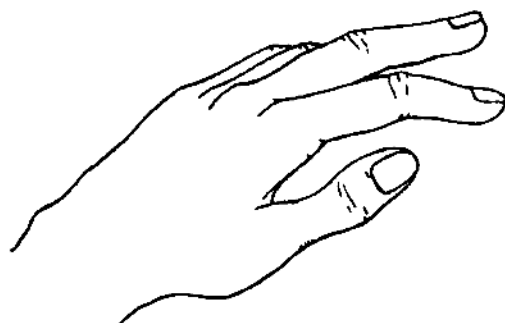


Xen³ sīi³ quieen³² Juu². Bi²³ lii¹² 'e³ xen³
sīi³ Qui² ñúun³ sīi² nóo² xa³ xi²ñu¹. Bi²³
juíin²³ nóo² xen³ la²³cāan³ juíi³ Cu²³sīi²

—¿'A² ri²'niin²³nu³ sīi³? —jua¹³ Coo² sī¹²³
Juu².

—'A²³jia¹³ jmíi² ri²'niin³¹na¹ sīi³ Qui²
juíin²³ nóo² xen³ xi²ñu¹ quián²³ —jua¹³ Juu².

Lección 4



guoo³

'oo ³	dsa ³	coo ¹³²
guoo ³	gua ³	guoo ¹³²

guoo ³
gua ³
guoo ¹³²

guoo ³
'oo ³
too ³
jmoo ³

gua ³
dsa ³
ta ³
la ³

guoo ¹³²
coo ¹³²
dsoo ¹³²
'oo ¹³²

¿'A² guaan³² 'nu³?

'nu³

jmeen³ 'nu³

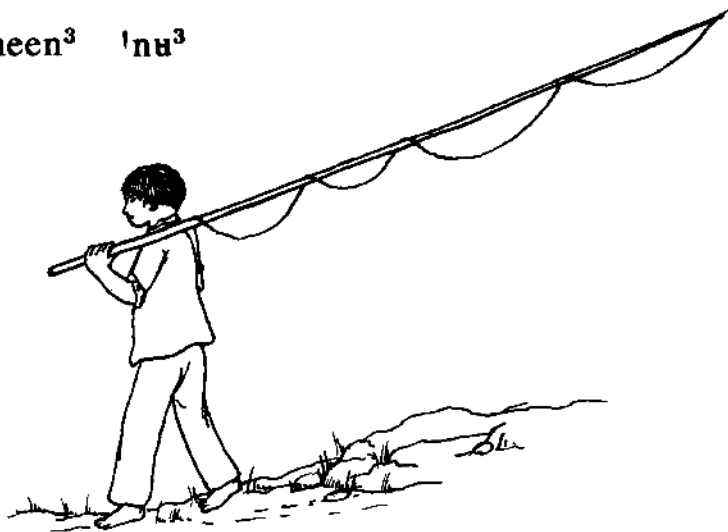
¿'A² guaan³² 'nu³?

ñiin²³ jné²

guiin³nu³ 'nu³

jii³² 'ñée²

jmeen³ 'nu³



—¿Jiaa¹³¹ guaan³²? —jua¹³ Juu² sɿ¹²³ uu'n².

—Ñiin²³ tuu¹²³². Je² núu²³ ñiin²³ i³xee'n²na²³

'moo¹³ ¿'A² guaan³² 'nu³ co¹³? —sɿ¹²³ Juu².

—'A²³jia¹³ ñiin²³ jné². I³jmeén²³ jmó²

quia¹²³²na¹ ñu'n²³ —jua¹³ Juu².

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³jmée³ jmó² Juu². Ma²

mi³aa³ i¹²³ la¹³, jo³ ca²³la²³cuu¹²³ guoo³ Juu².

Lección 5



roo³

loo ³	coo ¹³²	t <u>oo</u> ²³
roo ³	roo ¹³²	r <u>oo</u> ²³

roo ³
roo ¹³²
r <u>oo</u> ²³

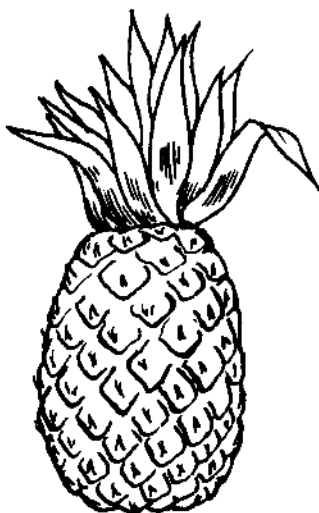
roo ³
loo ³
moo ³
joo ³

roo ¹³²
coo ¹³²
guoo ¹³²
dsou ¹³²

r <u>oo</u> ²³
t <u>oo</u> ²³
c <u>oo</u> ²³
j <u>oo</u> ²³

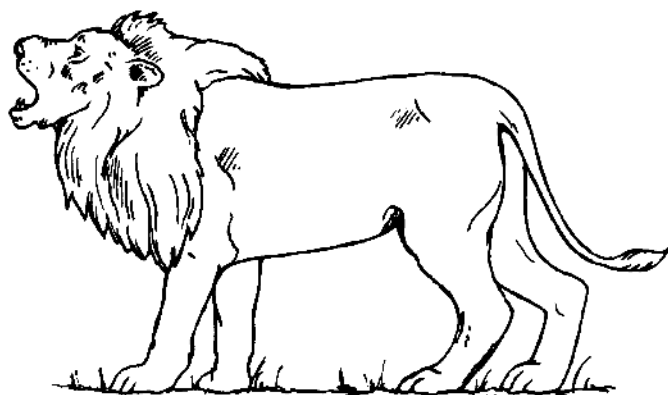
'E'n³ quie¹²³ dsí² 'e³ dsoo³²

'E'n³ quie¹²³ dsí²



'A³ ci² mi³roo³ mi²móo². 'Áa²³ dsoo³² jmii³
Juu² si³joo³ la²³ji³ mi²móo². Dsoo³² quia¹²
roo¹³². Ri²³có² mi²móo² roo¹³² xi³nu³ 'e'n³
quie¹²³ dsí² 'e³ mi³roo³. Bi²³ la³cuu¹³ mi²móo²
te¹²³ xii¹³. Bi²³ li²³jin³ dsí²te¹²³ mi³ ri³roo³
mi²móo².

Lección 6



Bi²³

søø²

lúu²

'ioo¹³

loo³¹

søø²

soo ²	taa ³	roo ³
søø ²	tøø ³	røø ³

søø²

tøø³

røø³

søø²

soo²

sii²

tøø³

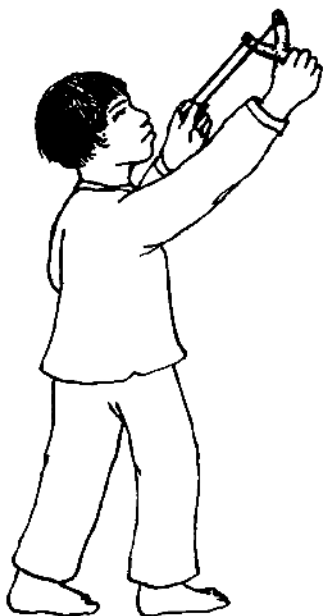
taa³

too³

tuu³

røø³

roo³



xen³ jia¹³ ci¹²³ dsa³

jia¹³ ci¹²³

jia¹³ ci¹²³ dsa³

jia¹³ ci¹²³ 'mo³

jia¹³ ci¹²³ dsir³

Xa³ tú² xoo¹³ quiee¹³² Juu². Tén³ ca² 'iín³
joo³¹ to³.

—i² 'Ii² to³ xee¹ n²³² nu³ ni³? —jua¹³ I²³ too²
si¹²³ Juu².

—Jøn³ 'i³ xiín³ bø³, jia¹³ ci¹²³ 'i³ xiín³ juu³
—jua¹³ Juu².

—Røø³ lón²³ lón³ na²³ jné² —jua¹³ I²³ too².

—'A²³ jia¹³ røø³ —jua¹³ Juu². —Tú²³ 'iin³²
to³ xen³ —jua¹³.

Lección 7



dxⁱ²

ji ²	xoo ¹³¹	tii ³	dsoo ²³²
dx ⁱ ²	dxoo ¹³¹	dxii ³	dxoo ²³²

dxⁱ²
dxoo¹³¹
dxii³
dxoo²³²

dxⁱ²
ji²
ñi²

dxoo¹³¹
xoo¹³¹

dxii³
tii³
'ii³

dxoo²³²
dsoo²³²
noo²³²

Dsoo³² Juu² 'e³ jua¹³ ri²³jmée²³ ta².

Dsoo³² Juu²

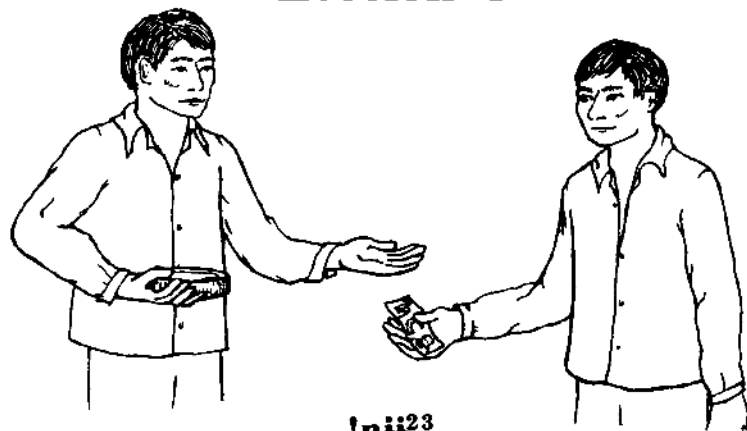
ri²³jmée²³ ta².

Dsoo³² Juu² 'e³ jua¹³ ri²³jmée²³ ta².

Dsoo³² Juu². Qui² ri²³jmée²³ jmó².

Dxóo³ ca²³jmóo²te¹²³ ta² dxoo¹³¹. Jmíi²
ri³ni²³ tøø³ dsí² jmii³ Juu² 'e³ jua¹³ cuu¹²³ guoo³
quia¹² mi²dxi². Bi²³ ji³ dxíi³ dxóo³ 'e³ la²³
ca²³jmóo² ta² dxoo¹³¹ dsa³ juii³ Ca²³ji¹²³te¹²³
campo. 'E³ jo³ cuu¹²³ guoo³ quia¹² mi²dxi² jmii³
Juu².

Lección 8



'nii²³

ci ²³	noo ³	juu ³²	jii ³²
'nii ²³	'noo ³	'nuu ³²	'nii ³²

'nii²³
'noo³
'nuu³²
'nii³²

'nii²³
ci²³
jmi²³

'noo³
noo³
'moo³
'oo³

'nuu³²
juu³²

'nii³²
jii³²

dxí² lii¹² mi²lí²

lii¹² mi²lí²

dxí² lii¹²

dxí² bee¹²

dxí² juu³²

dxí² cuaa³

bi²³ cuaa³

Dxí² lii¹² 'moo¹² 'e³ xa³ I²cuoq¹³. Je² núu²³
hua² 'nii²³te¹²³ la²³ji³ sún² 'e³ 'née²³ dsa³.
'Nii²³te¹²³ 'mii¹³ quia¹³ loo³ quia¹² ñí². Co¹³
ci¹²³ 'nii²³te¹²³ la²³ji³ mii³¹ quia¹² la²³ji³ me²jo¹¹.
Te³ 'nii²³te¹²³ la²³ji³ sún² 'e³ cuu¹³ dsa³. Co¹³
ci¹²³ xa³ je² ee¹³²te¹²³ í². Te³ 'ee² 'noo³¹ 'e³
'ne¹² quie¹² dsa³ 'nii²³te¹²³ la²³caan³ 'moo¹² 'e³
xa³ I²cuoq¹³.

Lección 9



cuii³

jii³	coo¹³²	dxii³	ta²
cuii³	cuoo¹³²	cuii³	cua²

cuii³

cuoo¹³²

cuii³

cua²

cuii³

jii³

mii³

'ii³

cuoo¹³²

coo¹³²

xoo¹³²

cuii³

dxii³

ñii³

'ii³

cua²

ta²

ja²

'E³ quie¹²³ la¹³ jmee²³ ta²

'E³ quie¹²³ jo³ jmee²³ ta²

'E³ quie¹²³ jmee²³ ta²

'E³ jo³ jmee²³ ta²



Xa³ ta² quiee¹³² la²³jɪn³ te¹²³ jo³¹ Muun³².
 Jmee²³ ta² quiee¹³² cuiɪ³ Juu². Co¹³ ci¹²³ cuii³
 la²³jɪ³ 'mo³ 'e³ dxá²³ 'u² cu²ru¹³ rɪ²³dxá²³te¹²³
 'ñá². 'E³ quie¹²³ la¹³ jmee²³ ta² I²³too² Si³'née³
 cuiɪ²³². Co¹³ ci¹²³ dsɪ³ cui³ɪ³². Bi²³ jmoo³²
 co²juø¹¹ te¹²³ xii¹³.

Lección 10



I²³huoo²
huoo²

soo ²	'mii ³	mii ³
huoo ²	huu ³	huu ³

huoo²
huu³
huu³

huoo²
soo²
too²
dsoo²

huu³
'mii³
sii³
mii³

huu³
mii³

Dsoo³² Mí³laa¹³ Coo². Je² núu²³ rí²³jmóo²te¹²³
 guaa¹³¹. Jen²³ mí³ jóo² Coo². Jen²³ mí³ 'i³
 xiin³ I²³huoo². Huí³¹ xiin³ 'ñée² jóo² Coo².
 Huí³ ca³jui² Mí³laa¹³. 'E³ jo³ tá³ dsoo³². Co¹³
 ci¹²³ bi²³ ñu³ jui³¹. Bi²³ huí¹³. Bi²³ 'née²³ 'e³
 dsoo³² Coo² juø¹n³ quie¹²³ bi²³ huí³. Qui² bi²³
 xa³ quiee²³ cu²xii³¹ je² jen²³ dsa³ mí³

Lección 11



gi'²

mi' ²	guoo ³	cuu ²
gi' ²	goo ³	guu ²

gi'²
goo³
guu²

gi'²
mi'²
jmi'²
ci'²

goo³
guoo³
loo³
joo³

guu²
cuu²
tuu²
Juu²

Mi³la³gáan³ jmi³

Mi³la³gáan³

gáan³

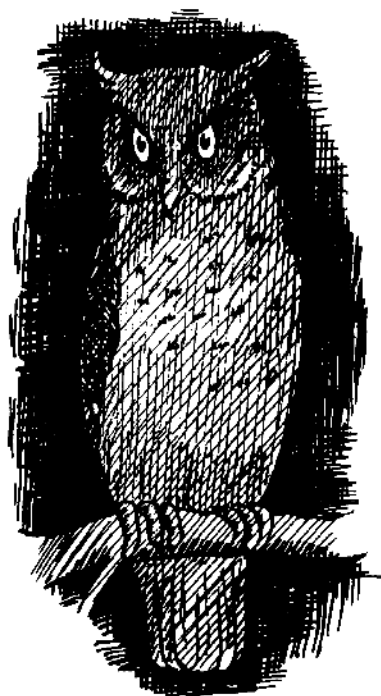
Mi³la³gáan³

Mi³la³ñúun³

Mi³la³tii³

Mi³la³gáan³

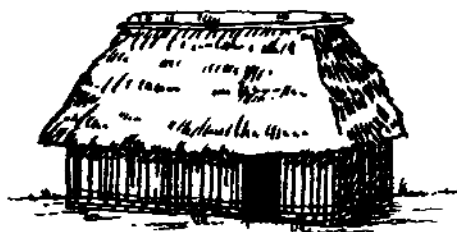
Ca²³la²³gáan³



La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøn³ dsa³ ca³taa¹²,
dsa³ 'i³ xiin³ Guu².

Bi²³ 'aan³² 'ni¹² Guu². Ci¹³ la²³ coo³ 'lóa²³
ca²joo³ xi² dxún²³ 'ni¹². 'E³ la²³ ca²³jmée³ la¹³
ca³taa¹² ηøn² 'ñée² 'i³ coo¹² la²³ mi²ñi². ¿'Ii²
si¹³¹ cu²ne²ra²? løn³ 'ñée². Roo¹³² juø¹², løn³
'ñée². Jo³ hua² ca²³tí³ 'e³ ri²³í³ xi²ñu¹ co¹³
'E³ quie¹²³ jo³ ca²³yo¹³ jøn³ guu²³² Bi²³
ma²³'nee³ ca²³jue¹ⁿ² 'ñée² Guu².

Lección 12



'ñú²

tú ²	ñii ³	tuy ²³	ñii ²³²
'ñú ²	'ñii ³	'ñuy ²³	'ñii ²³²

'ñú²

'ñii³

'ñuy²³

'ñii²³²

'ñú²

tú²

xú²

'ñii³

ñii³

tii³

dxii³

'ñuy²³

tuy²³

'ñii²³²

ñii²³²

nii²³²

jii²³²

Ñiin²³ 'ñáan²³

'ñáan²³

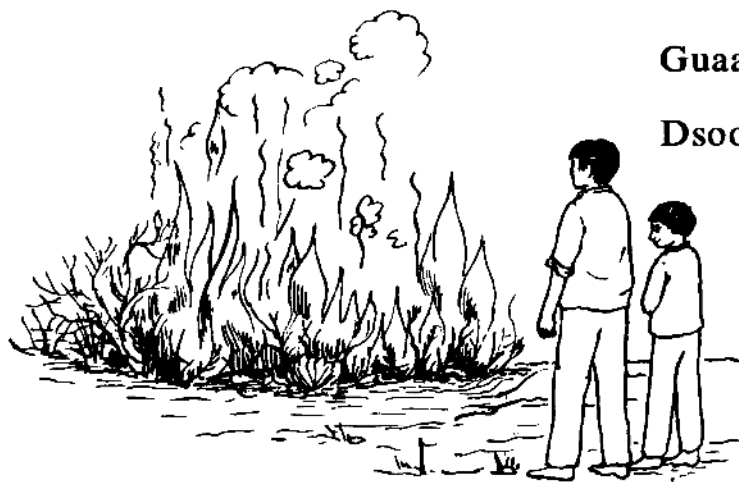
Ñiin²³ 'ñáan²³

Joon²³ 'ñáan²³

Ñiin²³ 'ñáan²³

Guaan³² 'u³ø³n²nu³

Dsoo³² 'ñée²



Ca²³jua¹³ jø³n³ xii¹³ ca²³si¹²³ jmii³:

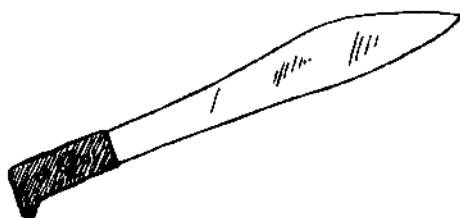
—Ñu¹n²³, si³jii²ra² nuu³ quián²³ 'ñáan²³ 'u².

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ jmii³. Ca²³jmóo² ta²
jō³. Ca²³tí³ 'e³ ri²³coo³ dxoo³. Ca²³'ín²
'i²³'ñen³¹. Ma² mi³'ín² 'i²³'ñen³¹ ca²³jua¹³ xii¹³:

—Si³cuø²ra² ji³ dxoo³ quián²³. Bi²³ 'ín²
'i²³'ñen³¹.

Ca²³jí³te¹²³ dxoo³ jō³. Ma² mi³líi² la¹³,
ca²³jmóo² jmó². 'Nén³ dsa³ quia¹² ca²³jmóo²
jmó².

Lección 13



boo¹³¹

xoo¹³¹	ji³²	lío³
boo¹³¹	bi³²	bóo³

boo¹³¹
bi³²
bóo³

boo¹³¹
xoo¹³¹
dxoo¹³¹

bi³²
ji³²

bóo³
lío³
xóo³



La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøn³ xii¹³ mi²jø³.
 Biin² xiin³. Ca²³jua¹³ ca²³si¹²³ tu³ñu¹²:
 —Løn³na²³ ri²jmeen²³² coø³ 'ñú².
 —Dxú²³ la¹³ —jua¹³ tu³ñu¹².
 'E³ jø³ ca²³jní²te¹²³ la²³ji³ 'mo³ Cø¹³ ci¹²³
 có²³te¹²³ bóo³ 'e³ ca²³dxóo² dxi²te¹²³. Bi²³ 'ii³
 la²³ji³ 'e³ ca²³jní²te¹²³. Ca²³líi² ta² quiee¹³² mee³.
 'E³ quie¹²³ jø³ ca²³jmóo² jii³ 'mo³ 'ó³ Bi²³
 gáan³ dxíi³ ca²³jmóo² jii³. Qui² bi²³ 'ii³.
 Cu³lø³¹ quie¹² te³ liti³¹ ri²³líi² 'ñú² quián²³ løn³.

Lección 14



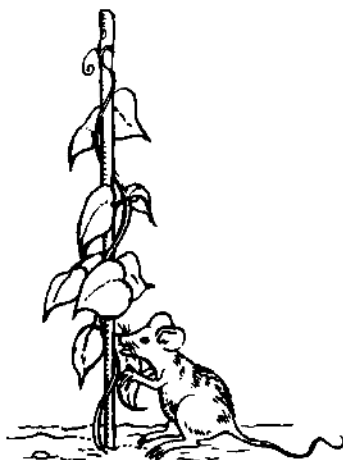
jñh³² boo¹³¹
jñh³²

ñh ³²	'ñhh ²³
jñh ³²	jñhh ²³

jñh³²
jñhh²³

jñh³²
ñh³²
nh³²

jñhh²³
'ñhh²³
tñh²³



Bi²³ 'néé²³ mi³¹jñu³ Bee². 'E³ jo³ ca²³jñí³
 mi³¹jñu³ co³² jmi³ juee¹³. 'Ñé³ jmi³ ca²³jmée³
 la²³ji³ ta². Bi²³ ma²³'nee³ dxú²³ ca²³cuān²³ la²³ji³
 xoo¹³¹ jñu³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³tí³ 'e³ dsoo³²
 si³ji¹² co¹³ je² ca²³jñí³ mi³¹jñu³. Bi²³ juø¹²³
 ca²³ti²³cøn³¹ 'ñée² ma² ɲó²³ 'e³ nóo² ca²³cuu¹³
 la²³ji³ xoo¹³¹ jñu³. Bi²³ ca²³ɲí³ dsí². Qui² bi²³
 'néé²³ mi³¹jñu³ 'ñée².

Lección 15



mi ³¹ jli ³
jli ³

jii ³	joo ¹²
jli ³	jloo ¹²

jli ³
jloo ¹²

jli ³
jii ³
jmi ³
ju ³

jloo ¹²
joo ¹²
'moo ¹²
'oo ¹²

A simple line drawing of two chickens. The chicken on the left is standing upright, facing left. The chicken on the right is leaning forward, pecking at the ground. Both have large, wavy feathers and small combs.

'E³ quie¹²³ 'niⁱ²³ miⁱ³¹jiⁱ³ Guu². Quiⁱⁿ²³
coo³ peso la²³ coo³ miⁱ³¹. La²³ni³ cu³lø³¹ ta²
quiee¹³² Guu².

Lección 16



'loo³

loo ³	tuu ³	'oo ²
'loo ³	'luu ³	'loo ²

'loo³

'luu³

'loo²

'loo³

loo³

guoo³

roo³

'luu³

tuu³

juu³

'loo²

'oo²

Coo²

soo²

ds^{oo}32 dxⁱ2 jm^{ti}3

dxⁱ2 jm^{ti}3

jm^{ti}3

dxⁱ2 jm^{ti}3

dxⁱ2 ji³



La²³la³ cu³l^ø31 ca²³ji¹²³ j^øn³ dsa³ mi²j^ø3
Loo² xiⁱⁿ3 dsa³ lⁱ3 La²³ca^{an}3 mi²j^ø3 i²joon³
uu^{'n}2 lⁱ3 jen³¹ je² hu^{ti}3 Ca²³l^{øn}3 'ñée² Loo² 'e³
ri²³t^øø³ dsⁱ2 'E³ j^ø3 ca²³guá³ ñi¹² 'loo³ Qui²
bi²³ ñúun³ 'loo³ xa³ jui³¹ j^ø3 'E³ quie¹²³ ca²³tⁱ3
'e³ bi²³ ca²³lⁱ3 'ñée² ma² ŋó²³ 'e³ ca²³guó³ 'luu³
ñi¹² 'loo³ c^ø13. Bi²³ ca²³la²³dxⁱ2 ca²³cui¹²³ 'ñée²
Loo².

Lección 17



xi³yuu³
yuu³

nuu ³	joo ¹²	tuu ³²
yuu ³	yoo ¹²	yuu ³²

yuu³
yoo¹²
yuu³²

yuu³
nuu³

yoo¹²
joo¹²
'oo¹²

yuu³²
tuu³²

Ca²³la²³xen³ xi³yuu³

Ca²³la²³xen³

xen³

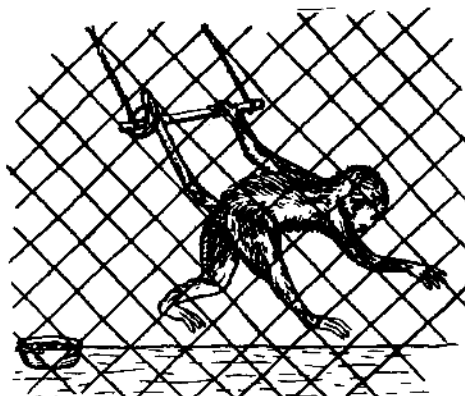
Ca²³la²³xen³

Ca²³la²³dxú²³

Ca²³la²³bee¹²

Ca²³la²³bee¹²

Mi³la³bee¹²



Jua¹³ te¹²³ dsa³ jaa²³² 'e³ bi²³ xen³ cua²¹uu¹³
mi²jō³. 'E³ quie¹²³ 'a²³'i³ ma²³ xen³ lii³ra².
Ćo¹³ ci¹²³ jua¹³te¹²³ 'e³ bi²³ lii¹² yoo¹²³ cua²¹uu¹³.
La¹³ cu³lō³¹ jmoo³² xún³. Bi²³ yoo¹²³. Xen³
cua²¹uu¹³ 'i³ ta'n² Bosque Chapultepec juñ³
Go²³'io¹². Bi²³ 'née²³ si³joon³ cua²¹uu¹³ te¹²³
xi³yuu³. Bi²³ yoo¹²³ te¹²³ xi³yuu³ mi³ ri³joon³²
te¹²³ cua²¹uu¹³. Qui² bi²³ lii¹² coo³².

Lección 18



jiu³²

yu³²	jo³²	ja³²
jiu³²	jio³²	jiaa³²

jiu³²

jio³²

jiaa³²

jiu³²

yu³²

jio³²

jo³²

xoo³²

jmo³²

jiaa³²

ja³²

xaan³²

dxaan³²

li²³jɪn³ dsí²

li²³jɪn³

jɪn³

li²³jɪn³

li²³dxú²³

li²³ñúun³

li²³jɪn³ dsí²

ca²³la²³jɪn³ dsí²

mɪ³la³jɪn³ dsí²

Bi²³ jmee²³ 'ñuu²³² jmii³ Juu². Qui² bi²³
'née²³ quiee²³ i²³núu² te¹²³ jóo² Juu². Bi²³
'née²³ quiee²³ cua²nuu³ cɔ¹³ Mɪ³xa³ ca³jui² ɲɪ³
ca² jmée³ 'ñuu²³² jmii³ Juu². Ca²³jua¹³ 'e³
rɪ²³'ɪɪn² cua²nuu³. 'E³ la²³ ca²³jiaan³² mo¹³, bi²³
ca²³jí² dsi³ quieen³² Ca²³yáu² too²
jiuu¹² Bi²³ ca²³la²³jɪn³ dsí² jmii³ Juu² Qui²
bi²³ dxún²³ jiuu¹² Bi²³ li²³jɪn³ dsí² te¹²³ xii¹³
lɔn³ 'ñée² cɔ¹³.

Lección 19



quii²	qui³
guii³	gui³

guii³
gui³

guii³
quii²
cuii³
ñii³

gui³
qui³
ji³
Ti³

Júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro. Too² xiin³
dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro. Qui² mi³xa³ jmíi² la²³ 'a²³i³
xen³ burro quie¹². 'E³ quie¹²³ ca²³tí³ jmíi² 'e³ ca²³ñín³
jøn³ dsa³ 'i³ 'niin²³ burro. 'E³ jø³ ca²³jua¹³ mi²³quie¹²:

—Ri³ni²³ mi³ñín³ dsa³ 'i³ 'niin²³ burro xi³nu³
ri²³jøn²³nu³ 'e³ juø¹n³ la¹³

Bi²³ ñí³ dsí² 'ñée² dsa³ 'í³. Qui² 'a²³jia¹³
ca²³la²³be¹n² dxú²³ cu²xii³¹ quieen³². 'E³ jø³ ca²³jua¹³:

—¿Li¹³¹ 'nií¹n³¹ quíin²³ burro quien³²nu³?

—Ma² 'ñé³ i³lío³ gui³ quíin²³ burro ni³ —jua¹³ dsa³
'i³ 'niin²³ burro.

—¿A² ri²jméen² coø³ mi²'áa² 'e³ ri²guø¹n²³²na²
cu²xii³¹ quia¹² burro quien³²nu³? Tú²³ i³lío³ gui³ quíin²³
la²³ jøn³ Quié³ i³lío³ hua² quíin²³ 'e³ la²³ áan²³
cu²xii³¹.

'E³ quie¹²³ bi²³ ñí³ dsí² dsa³ 'i³ 'niin²³ burro 'e³
'a²³jia¹³ quíin²³ cu²xii³¹.

'E³ jø³ ca²³jua¹³ co¹³ dsa³ 'i³ 'néen² burro:

—'E³ quie¹²³ xen³ jøn³ dsii³ 'ñuu²³² quián²³. ¿A²
ri²jméen² coø³ mi²'áa² 'e³ ri²tøøn³¹ ci² jøn³ dsii³ 'e³ la²³
ri²³dxi²³quie¹n²³ jñiin²³ burro? Qui² bi²³ jmee²³ 'ñuu²³²
dsii³ ni³ —jua¹³

Qui² dsii³ 'i³ ca²³cuaa'n²³ 'e³ la²³ ca²³ŋín³ dsa³ noo³
hua² 'í³.

—Bi²³ dxú²³ la¹³ —jua¹³ dsa³ 'i³ 'niin²³ burro.

'E³ jo³ ca²³guø'n²³te¹²³ áan²³ cu²xii³¹ quia¹² ci² jøn³
dsii³. 'E³ jo³ bi²³ 'née²³ dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro. 'E³
jo³ ca²³jua¹³ mi²³quie¹²:

—'Ne¹² 'mo³ quiee¹³² ru¹³ 'i³ ni³ xun³.

—Ma² 'áa²³ mi²aa³ ñiin²³ Mi³laa¹³ —jua¹³ dsa³ 'i³
mi³jen²³ burro.

Ma² ca²³tí³ 'mo³ quiee¹³² burro, jo³ ca²³quiéçen² 'mo³.
Ri³ni²³ 'niin³¹ 'e³ ri²ñin²³² ñi¹² quie¹² burro lön³ 'ñée².
'E³ jo³ ca²³jua¹³ ca²³si¹²³ mi²³quie¹²:

—'Áa²³ mi²aa³ ñiin²³ Mi³laa¹³ —jua¹³.

'E³ jo³ ca²³cu²³dsin³¹ burro 'e³ jua¹³ ŋóo² Mi³laa¹³.
Ma² ca²³tí³ cōq³ i³lōo³ metro cō¹³ la²³ ca²³lön²³ ja²
ca²³jmée³ burro. Guiá²³ taa¹² 'niin³¹ 'e³ ca²³lön²³ 'e³
la²³ ñiin² Mi³laa¹³. Cō¹³ xi² 'a³ ci² li²³tin³ juø¹² lön³
'ñée² juui² burro. Bi²³ ñúun³ taa¹² quiaa³ burro ci¹³ la²³
cōq³ tōq²³ je² ŋí³ xi³nu³ ri²³cu²³dsin³¹.

Ca²³cu²³dsin³¹ cō¹³ je² ca²³tí³ cōq³ jii³ ñi³ 'e³ xen³
burro quieen³². Bi²³ 'uaa¹³ ca²³cuii²³ burro. 'E³ quie¹²³
ca²³tø'n³ ñi¹² quiee¹³² burro. 'A²³jia¹³ ñi³²

'ñée² 'e³ jiaa¹³¹ ca²³to¹³ noo¹² mo³raa² quiee¹³² quia¹²
 boo¹³¹ quiee¹³² quia¹² loo³ taa¹² tti². Qui² bi²³
 ca²³baa'n²³ 'E³ jo³ lón³ 'ñée²:

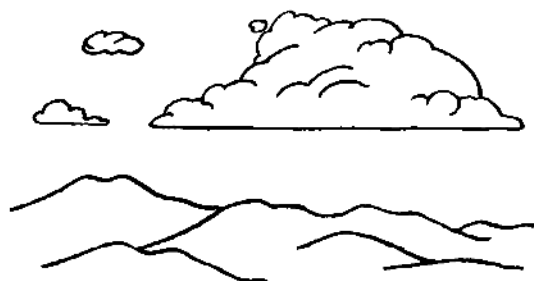
—Xe'n² ri³ni²³ ri²jñi'n³¹na¹ burro 'u² cu²ru¹³
 ri²dxaa'n²³ boo¹³¹ quián²³ —lón³ 'ñée².

Bi²³ cu³dsi³² ca²³dso¹²³ la²³ji³ 'e³ quie³ burro
 quieen³².

—Røø³ 'íi² 'e³ 'a²³jia¹³ ma²³ i³téen²na²³ burro —lón³
 'ñée².

La²³ni³ ca²³ji¹²³ dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro.

Lección 20



mi³¹güi³

güi³

gui³	gui¹²³	!ñi²³²
güi³	güi¹²³	güi²³²

güi³

güi¹²³

güi²³²

güi³

gui³

cui³

güi¹²³

gui¹²³

!i¹²³

güi²³²

!ñi²³²

xii²³²

La²³la³ cu³lø³¹ ca²³jí¹²³ güii²³² mi²jø³ 'E³ la²³ 'iún²
jui³¹ güii²³² ca²³jíin³ jøn³ nóo² Ca²³jua¹³ nóo²:

—¿Jiaa¹³¹ guaan³² ru¹³? —ca²³jua¹³ nóo² ca²³sí¹²³
güii²³²

—Ñiin²³ jia¹³ ci¹²³ tōq²³ je² dxí¹³ 'ioo³ Qui² bi²³
güi¹²³ la³ jii²³ 'moo³ —ca²³sí¹²³ nóo².

—'A²³jia¹³ bi²³ güiin²nu³ 'u² cu²ru¹³ xa³ mi³¹cūu³
quia¹² jñu³ —ca²³jua¹³ nóo² ca²³sí¹²³ güii²³²

La¹³ ca²³jua¹³ Qui² bi²³ xa³ jñu³ mi²cūu¹ nóo²
mi²jø³. 'E³ quie¹²³ 'a²³'e³ xa³ jñu³ mi²cūu¹ güii²³²
mi²jø³

'E³ jø³ ca²³jua¹³ güii²³²:

—Bi²³ lli¹² mi³¹cūu³ xun³ ¿'A² ri²cuón² quiee²ra²?
—ca²³jua¹³ güii²³

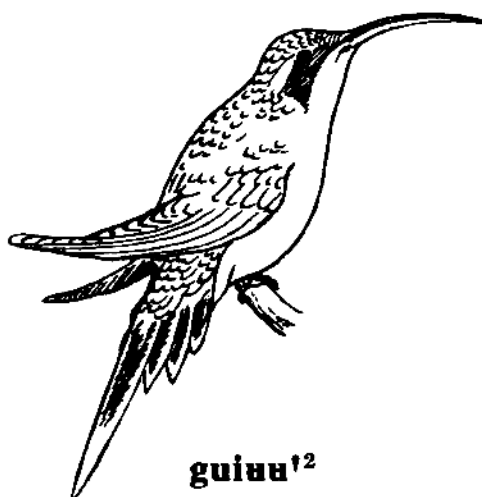
—¿Jmii¹³¹ xi³nu³ ri²guø¹n²³²na² mi³¹cūu³ra²?
—ca²³jua¹³ nóo² ca²³sí¹²³ güii²³²

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ güii²³²

'E³ quie¹²³ ca²³guø¹n²te¹²³ mi²cūu¹ quiee¹³²te¹²³ 'E³
jø³ xi³'li² jmí² ri³ni²³ bi²³ xa³ jñu³ mi²cūu¹ güii²³²
Cō¹³ ci¹²³ 'a²³jia¹³ ma²³ güi¹²³ güii²³²

La²³ni³ cu³lø³¹ ca²³jí¹²³ güii²³² mi²jø³

Lección 21



jiuu'12	jiuu'n ³
guiuu'12	guiuu'n ³

guiuu'12
guiuu'n ³

guiuu'12
jiuu'12

guiuu'n ³
jiuu'n ³

La²³la³ cu³lɔ³¹ júu² quicee¹³² guuu¹². Mi²jɔ³ xen³
jɔn³ jɔɔ³¹ guuu¹² 'i³ bi²³ xa³ u²³ŋi³ dsí² quicee¹³². 'E³
quie¹²³ ca²³guó³ ñi¹² 'mo³ coo³¹ 'ñu² dsa³. 'E³
quie¹²³ bi²³ ca²³o¹² guuu¹². Qui² bi²³ xa³ u²³ŋi³ dsí²
quicee¹³².

Ca²³núu³ 'e³ 'oo¹³² guuu¹² jɔn³ mi³raan³ 'i³ jen³¹
xi²ñu¹¹ 'ñú² jɔ³. 'E³ la²³ jen³¹ 'mi²³ 'mii¹³ ca²³núu³ 'e³
'oo¹³² guuu¹². 'E³ quie¹²³ jɔ³ ca²³bɔn³ xi²dxí³² ca²³tín²³
júu² quie¹² jɔɔ³¹ guuu¹². Ca²³jua¹³:

—'Ee² lɔ² 'a'n² guuu¹²? —ca²³jua¹³ mi³raan³.

'E³ quie¹²³ jɔ³ ca²³jua¹³ 'ñée² guuu¹²:

—Bi²³ ŋi³ dsín²³. Qui² 'a²³jia¹³ ma²³ 'náan²³ 'e³
cu'n³²na²³ jo¹³. 'A²³jia¹³ ma²³ 'náan²³ 'e³ ee'n²³ mi³¹jú³.
Bi²³ ci² dxá²³ 'u² cu²ru¹³ ri²uu'n²³² jmi¹³¹ mi²lí²
lɔn³na²³.

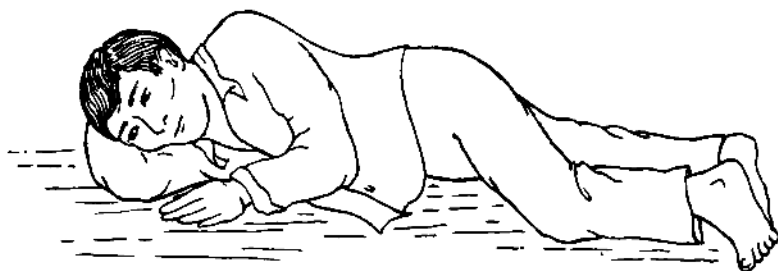
La¹³ ca²³jua¹³ guuu¹². Qui² 'a²³jia¹³ cuaa³ juí² 'oo²
guuu¹² mi²jɔ³.

'E³ jɔ³ ca²³cuɔ³ mi³raan³ mee²³ cuu² quicee¹³² 'e³
'mi²³ 'mii¹³. Ca²³cuɔɔ²³ guuu¹².

—Ri³ni²³ hua² ri²³li²³juɔ¹² ri²'u'n² jmi¹³¹ mi²lí²
—ca²³jua¹³ mi³raan³.

Bi²³ ca²³la²³jín³ dsí² 'ñée² guuu¹². Qui² ca²³la²³xa³
juí² 'oo² 'e³ cuaa³ 'e³ ri²³li²³juɔ¹² ri²³i¹² jmi¹³¹ mi²lí².

Lección 22



mi³quiaa³
quiaa³

guiáa ³	jíññ ²³²
quiaa ³	quíññ ¹²³²

quiaa³
quíññ¹²³²

quiaa³
guiáa³

quíññ¹²³²
jíññ²³²

Mi²jō³ xen³ jōn³ dsa³ 'i³ bi²³ jui'n²³ 'A²³jia¹³ jmíi²
 'née²³ 'e³ ri²³jmée²³ ta². 'E³ quie¹²³ ca²³jua¹³ mi²³quie¹²
 ca²³si¹²³ dsa³ 'i³:

—Mi³tí³ jmíi² 'e³ cu³jméen² jmó². Xi³nu³ 'a²³jia¹³
 guaan³² cu³jméen² jmó² 'a²³jia¹³ li²³xa³ cui³ quíe²ra²
 'E³ jō³ ca²³jua¹³ 'née² dsa³ 'i³ jui'n²³:

—Dxú²³ la¹³ ñiin²³ i³jméen²³ jmó².

'E³ quie¹²³ ñiin² quie³ 'mo³ quia¹² mi³¹cui³. 'E³
 quie¹²³ ca²³jmée³ ca³jui² jmó². Ma² ca²³tí³ quí³ juí²
 jmó² quíe¹³², jō³ bi²³ ca²³la²³jui'n²³ dsa³ 'i³ 'E³ jō³
 ca²³quiaa³ je² xa³ ca³jui² 'i¹². Ca²³guíin³

Ma² ca²³guíin³ dsa³ 'i³, jō³ güén²³ quiaa¹³. Quiún³
 'nií'n³¹ quiaa¹³ 'i³ güén²³ Ca²³e¹² la²³ji³ sún² mi³¹cui³
 quíe¹³² dsa³ 'i³. 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ñi³² dsa³ 'e³ ee¹³²
 mi³¹cui³ quiaa¹³ Qui² ri³guíin³ 'née².

'E³ quie¹²³ ca²³naa'n²³ dsa³ 'i³ Ca²³la²³quii²³ 'e³
 mi³dsá²³ mi³¹cui³ 'E³ jō³ lōn³ 'née² dsa³ 'i³ jui'n²³:

—Bi²³ dxú²³ 'e³ mi³dsá²³ mi³¹cui³ quián²³
 Ñe'n³²na²³ cō¹³ tu²si¹²³.

'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ca²³la²³xa³ cui³ quie¹². Qui²
 bi²³ jui'n²³ dsa³ 'i³.

Lección 23



ηιι²³

'nιι²³	nóo²	jú²
ηιι²³	ηóo²	ηu²

ηιι²³
ηóo²
ηu²

ηιι²³
'nιι²³
cιι²³
j mιι²³

ηóo²
nóo²
móo²
xóo²

ηu²
jú²

La²³la³ cu³lɔ³¹ júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ bi²³ gɔn³ Nóo²
 jia¹³ ci¹²³ juu³ je² bi²³ hu³¹ dsa³ 'i³ Je² núu²³ ri²³lín³
 mozo quieen³² dsa³ lɔn³ 'ñee² 'E³ jo³ ɲóo² je² hu³¹.
 Aan³ si¹³ ca²³jmée³ ta² 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³tí³ jmí² 'e³
 lɔn³ 'ñee² 'e³ dsɔ¹n³² cɔ¹³ 'E³ jo³ ca²³ɲi¹² jñiin²³ 'E³
 quie¹²³ jo³ ca²³cuɔ³ cɔɔ³ láa² mi³¹cui³ juu² ta². Ca²³
 cuɔ²³ dsa³ 'i³ bi²³ gɔn³. 'E³ jo³ ɲɔ¹n² cɔ¹³ quie³ láa²
 mi³¹cui³

Ma² ca²³tí³ cɔɔ³ hora 'e³ ca²³bɔn³ juu³ je² hu³¹, jo³
 ca²³la²³cuu¹²³ lúu² 'e³ quie³ láa². Qui² bi²³ 'ii³ láa²
 mi³¹cui³ 'E³ quie¹²³ jo³ ɲɔn² jɔn³ dsa³ 'i³ cu³dsin³¹
 roo¹³² Lɔn³ 'ñee² dsa³ 'i³ gɔn³ 'e³ lii¹² 'lu² cu²ru¹³
 xen³ roo¹³² quieen³². Qui² bi²³ ca²³la²³cuu¹²³ lúu² 'E³
 quie¹²³ jo³ ca²³tín²³ júu² quie¹² juu² roo¹³² Ca²³jua¹³:

—ǎ¹A² ri²guɔ¹n²³²nu³ roo¹³² quien³²nu³ quia¹²
 mi³¹cui³ quián²³ la³? —ca²³si¹²³ juu² roo¹³²

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ juu² roo¹³²

'E³ jo³ ca²³guɔ¹n²te¹²³ roo¹³² quia¹² mi³¹cui³ 'E³
 quie¹²³ jo³ ca²³cu²³dsin³¹ roo¹³² dsa³ 'i³ bi²³ gɔn³ 'E³
 quie¹²³ ca²³tí¹n³ cɔ¹³ dsa³ 'i³ Qui² bi²³ ca³mii¹n³ roo¹³²
 'A²³jia¹³ 'ñee²³ 'e³ ri²³ɲí²³ 'E³ quie¹²³ jo³ ɲɔn² jɔn³ dsa³
 'i³ quia¹² cu²xii³¹ 'i³ ri³ñuun³¹. Lɔn³ dsa³ 'i³ gɔn³ 'e³
 bi²³ ci² dxú²³ 'lu² cu²ru¹³ xen³ cu²xii³¹ quieen³² Qui²

bi²³ li²³ xa³ quiee²³. 'E³ quie¹²³ ca²³ jua¹³ dsa³ i³ gøn³
ca²³ si¹²³ juii² cu² xii³¹:

—¿A² ri² guø¹ⁿ²³² nu³ cu² xii³¹ ni³ quia¹² roo¹³²
quien²³ na²³ la³?

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ juii² cu² xii³¹.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³ guø^{1n2te123}. Nø¹ⁿ² co¹³ dsa³ i³
bi²³ gøn³ xee¹ⁿ²³ cu² xii³¹. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³ ti¹ⁿ³ co¹³.
Qui² bi²³ i¹²³ góo²³ cu² xii³¹. 'E³ quie¹²³ jo³ ñøn² jøn³
dsa³ i³ quien³ to³ mi³ ñuu³. 'E³ quie¹²³ løn³ 'ñée² dsa³
i³ bi²³ gøn³ 'e³ bi²³ ci² tu³ si¹²³ 'u² cu² ru¹³ xen³ to³
mi³ ñuu³. 'E³ jo³ ca²³ si¹²³ juii² to³ mi³ ñuu³.

—¿A² ri² guø¹ⁿ²³² nu³ to³ mi³ ñuu³ quien³² nu³ quia¹²
cu² xii³¹ quien²³ na²³?

—Dxú²³ la¹³ jua¹³ juii² to³ mi³ ñuu³.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³ guø^{1n2te123}. Nø¹ⁿ² co¹³ quien³ to³
mi³ ñuu³ dsa³ i³ bi²³ gøn³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³ ti¹ⁿ³ co¹³
dsa³ i³ Qui² bi²³ jmee²³ to³ mi³ ñuu³. Co¹³ ci¹²³ bi²³
jmi³² cuáa². 'E³ quie¹²³ jo³ ñøn² jøn³ dsa³ i³ quie³
cúu² quie¹²³ boo¹³¹ 'E³ quie¹²³ jo³ løn³ 'ñée² 'e³ dxú²³
ci² 'u² cu² ru¹³ xa³ cúu² quie¹²³ boo¹³¹. Qui² 'a²³ jia¹³
jmi³² cúu² 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³ jua¹³ ca²³ si¹²³ juii² cúu²:

—¿A² ri² guø¹ⁿ²³² nu³ cúu² quie¹²³ boo¹³¹ ni³ quia¹²
to³ mi³ ñuu³ la³ —ca²³ jua¹³.

—Dx²³ la¹³ —jua¹³ juii² cúu²

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³guø'n²te¹²³ Nø'n² cø¹³ quie³ cúu²
quie¹²³ boo¹³¹. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³la²³dxín³ dsí². 'E³ jo³
góo² dxi² jmi³ 'e³ ca²³i¹³ jmi³. 'E³ quie¹²³ løn³ 'ñée²
'e³ ri²³juá² cúu² quie¹²³ boo¹³¹ 'e¹ jmi³. 'A²³jia¹³ ma²³
xa³ láa² 'e³ bi²³ 'ii³ 'u² cu²ru¹³ la¹³ ca²³løn³ 'ñée². 'E³
quie¹²³ ca²³juá² cúu² quie¹²³ boo¹³¹ 'e¹³ jmi³. 'E³ jo³
ma² ca²³dxe'n² xi²ñu¹¹ cø¹³ 'a²³'e³ ma²³ xa³ quie³ juø'n³
quie¹²³ aan³ sii¹³ ca²³jmée³ ta².

La²³ni³ cu³lø³¹ júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ bi²³ gøn³.

Lección 24



'ŋo

jo²	ŋóo²	'noo³¹
'ŋo²	'ŋóo²	'ŋoo³¹

'ŋo
'ŋóo²
'ŋoo³¹

'ŋo²
jo²

'ŋóo²
ŋóo²
nóo²
móo²

'ŋoo³¹
'noo³¹
coo³¹

Júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ jmee²³ 'ñuu²³² Xen³ jøn³ dsa³
 'i³ xii³ Guu² 'i³ jmee²³ 'ñuu²³². Qui² xen³ áan²³ dsii³
 quie¹² 'E³ jo³ ca²³jua¹³ ca²³si¹²³ jo²³ñuu¹³¹ 'i³ xii³
 Bee³²:

—¿A² dsoo³²ra² 'e³ si³jmee²ra² 'ñuu²³², pi¹n²?
 —jua¹³ Guu².

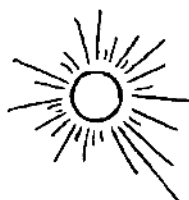
'E³ jo³ ca²³guín²³te¹²³ 'e³ ca²³jmóo² 'ñuu²³². Bi²³
 ca²³ca¹n² 'ño² dsii³ Bi²³ 'née²³ miin²³ 'e³ jua¹³ caa¹n³²
 'ño² dsii³. Ma² ca²³dxi²³guín²³te¹²³ 'oo¹² too³ je² taa¹n²
 'ño², 'e³ quie¹²³ jo³ ca²³jua¹³ Bee³² ca²³si¹²³ jmii³:

—Dxá²³ 'e³ ri²iin²³²na² 'ño² ni³ Qui² bi²³ juø¹²
 'e³ ri²³jñi¹n²³ dsii³ —jua¹³ Bee³² si¹²³ jmii³

'E³ jo³ ca²³ 'i²³ n² te¹²³ 'ŋo². 'E³ quie¹²³ 'a²³ jia¹³
 lɔn³ te¹²³ 'e³ xen³ áan²³ 'ŋo² 'i³ taa¹ n² too³. Ma²
 mi³ jaa³ te¹²³ jɔn³, jo³ bi²³ ca²³ la²³ jin³ dsɿ² miin²³ te¹²³.
 Co¹³ ci¹²³ ca²³ taa¹ n³ te¹²³ too³ dsɿ³. Qui² jen³¹ ci² jɔn³
 'ŋo² ñu¹²³ too³. 'E³ quie¹²³ jo³ 'í² jɔn³ dsɿ³.
 Bi²³ ca²³ cuu¹³ 'ŋo² quie¹² dsɿ³ 'í³. Jo³ jún²³
 dsɿ³ 'i³ 'í² xɛ¹ n². 'E³ quie¹²³ 'í² dsɿ³ 'i³ sɿ³ tɿ³ áan²³
 co¹³. 'E³ quie¹²³ bi²³ ca²³ cuu¹³ 'ŋo² quie¹² dsɿ² 'i³ sɿ³ tɿ³
 áan²³ co¹³. 'E³ quie¹²³ jún²³ dsɿ³ 'í³ co¹³. 'E³ quie¹²³
 jo³ jún²³ la²³ ca³ ti³² áan²³ dsɿ³. Jo³ bi²³ ca²³ ŋí³ dsɿ²
 Guu² quia¹² xii¹³ quieen³² 'i³ xiin³ Bee³². Bi²³ ca²³ 'o¹²
 Bee³² 'e³ jua¹³ mi³ jún²³ dsɿ³. 'E³ jo³ ca²³ jua¹³ Guu²:
 —'A²³ 'oo¹², yu³ Qui² 'a³ ci² ri² jmee² ra² jii³ jia¹³
 ci¹²³ dsɿ³

'E³ jo³ ca²³jua¹³ Bee³² ca²³si¹²³ jmii³:
 —¿Jiaa¹³¹ xen³ dsii³ ru¹³, ñu'n²³?
 'E³ jo³ ca²³jua¹³ jmii³:
 —Ma² mi³ li³xa³ cuu², jo³ hua² dsoo³²ra² si³jmee²ra²
 jii³ dsii³ 'i³ bi²³ ci² dxún²³ —La¹³ ca²³si¹²³ Bee³²
 Qui² bi²³ 'oo¹³²
 La²³ni³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ dsa³ 'i³ jmee²³ 'ñuu²³²

Lección 25



'ioo³

'oo ³	'a ³	'oo ¹²
'ioo ³	'ia ³	'ioo ¹³

'ioo³
'ia³
'ioo¹³

'ioo³
'oo³
yoo³

'ia³
'a³
dsa³

'ioo¹³
'oo¹²
yoo¹²

La²³la³ cu³lɔ³¹ ca²³jɪ¹²³ jɔn³ xii¹³ 'i³ xiin³ Nu²
pii¹². Bi²³ ca²³la²³jɪn³ dsɪ² Nu² pii¹². Qui² bi²³ xa³
cuoq³ 'e³ 'miin³². Ca²³cuɔ³ 'miɪ¹³ quiá² 'miin³²
quiá¹² 'miɪ¹³ 'iún² 'miin³² jmii³ Nu² pii¹². Ca²³cuɔ³
'miɪ¹³ loo³ 'miin³² xóo² cɔ¹³. Cɔ¹³ cɪ¹²³ ca²³cuɔ³ cu²dxíi²
'miin³² yi²³uu¹². Qui² bi²³ dxíi³ 'loo³ juɪ³ quicee¹³²
Nu² pii¹².

La²³ mɪ³dxóo³ la¹³ ɲóo² quie¹² yi²³uu¹².

'E³ la²³ 'iún² jui³¹ jɔ³ ca²³jɪin³ jɔn³ 'loo¹³. Ca²³jua¹³
'loo¹³ ca²³sɪ¹²³ Nu² pii¹²:

—Jné² rɪ²cuu'n³¹na¹ 'nu³

'E³ quie¹²³ jɔ³ bi²³ ca²³jue'n² 'ñée² Nu² pii¹².

Ca²³jua¹³ Nu² pii¹²:

—'A²³ rɪ³cuu'n²³nu³ jné². Jɔ³ te³ rɪ²cuɔn¹na²³ 'nu³
cu²dxíi² quián²³

—Dxá²³ la¹³ —ca²³jua¹³ 'ñée² 'loo¹³. Jɔ³ ca²³'ia'n²³
'loo¹³ cu²dxíi² quicee¹³² Nu² pii¹². 'E³ quie¹²³ jɔ³ 'e³
la²³ ɲɔ'n² cɔ¹³ 'ñée² 'loo¹³, jɔ³ ca²³jua¹³ 'loo¹³:

—'A²³ɪ³ xen³ 'loo¹³ 'i³ li'n² cɪ² 'e³ la²³'niɪ'n³¹
li'n²³²na¹ —ca²³jua¹³ 'ñée² 'loo¹³.

'E³ quie¹²³ jia¹³ cɪ¹²³ jmíi² ɲóo² je² nuu³ cɔ¹³ Nu²
pii¹². 'E³ la²³ 'iún² jui³¹ Nu² pii¹², jɔ³ ca²³jɪin³ jia¹³

ci¹²³ 'ioo¹³. Bi²³ ca²³jue'n² 'ñée². Qui² ca²³jua¹³ 'ioo¹³:

—Jné² ri²cuu'n³¹na¹ 'nu³.

Jō³ ca²³jua¹³ 'ñée² Nuū² pii¹² ca²³sī¹²³ 'ioo¹³:

—'A²³ ri³cuu'n²³nu³ jné². Jō³ te³ ri²cuōn¹na²³ 'nu³ cuáan²³. Ri²ci'n² —ca²³sī¹²³ 'ioo¹³.

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ 'ñée² 'ioo¹³. Jō³ ci¹²³ cuōō³ Nuū² pii¹². 'E³ quie¹²³ 'e³ la²³ ηō'n² cō¹³ quii¹³ cuōō³ Nuū² pii¹², jō³ ca²³jua¹³ 'ñée² 'ioo¹³:

—'A²³i³ xen³ 'ioo¹³ 'i³ li'n² ci² 'e³ la²³'nii'n³¹ li'n²³²na¹ —ca²³jua¹³ 'ioo¹³.

'E³ quie¹²³ jia¹³ ci¹²³ jmí¹² ηóo² je² nuū³ cō¹³ Nuū² pii¹². 'E³ la²³ 'iún² jui³¹, jō³ ca²³jūn³ jia¹³ ci¹²³ 'ioo¹³. Bi²³ ca²³jue'n² 'ñée² Nuū² pii¹². Jō³ ca²³jua¹³ 'ioo¹³:

—Jné² ri²cuu'n³¹na¹ 'nu³.

'E³ quie¹²³ jō³ ca²³jua¹³ Nuū² pii¹²:

—'A²³ ri³cuu'n²³nu³ jné². Jō³ te³ ri²cuōn¹na²³ 'nu³ 'mii¹³ loo³ quián²³ —ca²³jua¹³ Nuū² pii¹².

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ 'ioo¹³. Jō³ ca²³to¹²³ tti² 'mii¹³ loo³ quiee¹³² Nuū² pii¹². 'E³ quie¹²³ 'e³ la²³ ηō'n² cō¹³ 'ioo¹³ ca²³jua¹³:

—'A²³i³ xen³ 'ioo¹³ 'i³ li'n² ci² la¹³ ci¹²³ jné².

'E³ quie¹²³ jia¹³ ci¹²³ jmi¹² ɲoo² je² nuu³ co¹³ Nu²
pii¹² cu³laan³. 'E³ la²³ 'iún² jui³¹, jo³ ca²³núu³ 'e³ bi²³
ma²³'nee³ juø¹²³ 'jii². 'E³ quie¹²³ jo³ ɲón² la²³jín³ 'ioo¹³
'i³ ta'n² nfin³. Qui² ca²³mi²³gáan³ miin²³ ci¹³ la²³ jøn³
'ioo¹³. 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ma²³ liin³² te¹²³ 'ioo¹³ 'í³ 'e³
la²³'nií'n³¹ 'uaa¹³ jii²³te¹²³ la²³cu¹² xoo¹³¹ too³. Jmø'n²
la²³ 'e³ née³ hua² lii³ra² 'e³ la²³ jii²³te¹²³. La²³ ló²
jmi¹³¹ quie¹² to¹² ló² 'e³ la²³ jii²³te¹²³. Qui² ca²³lø²³
jmi¹³¹ quie¹² to¹² la²³ji³ sún² jmi²ɲu² 'ioo¹³ 'e³ la²³
jii²³. Jo³ ca²³dsa²³jmi¹³ jmi²ɲu²te¹¹.

'E³ quie¹²³ jo³ ɲó²³ Nu² pii¹² 'e³ ri³soo³ 'uø²³
la²³ji³ cuoø³. 'E³ quie¹²³ jo³ ci¹²³ co¹³ 'E³ quie¹²³ jo³
ɲø'n² ca²³quie³ mi³¹'ia³ 'e³ jua¹³ ri²³xi¹²³ jmi¹³¹ quie¹²
to¹² 'e³ ca²³ti'n²³ Bi²³ ca²³la²³jín³ dsí² Nu² pii¹². Qui²
ca²³ti'n²³ co¹³ cuoø³ quia¹² jmi¹³¹ quie¹² to¹²

Lección 26



'uøø²³

huøø ³	huii ¹³	hui'n ²³
'uøø ²³	'uii ¹³	'ui'n ²³

'uøø²³
'uii'n³
'ui'n²³

'uøø²³
huøø³

'uii¹³
huii¹³

'ui'n²³
hui'n²³

La²³la³ cu³lø³¹ júu² quiee¹³² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jmóo²
 lo¹³ quiee¹³² too¹³. Mí²jø³ xen³ 'ñén³ xii¹³ 'i³ ca²³jua¹³
 'e³ ri²³jmóo²te¹²³ lo¹³ quiee¹³² too¹³. 'E³ quie¹²³ ca²³'ien³
 júu² 'e³ ri²³jmóo²te¹²³ lo¹³ cøø³ jmíí² sábado. 'E³ quie¹²³
 jø³ cøø³ jmíí² sábado ca²³ñii'n²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ 'ñén³.
 'E³ quie¹²³ ca²³guín²³te¹²³ 'uøø² je² xa³ cøø³ toø²³ je²
 joo¹²³ 'e³ ri²³dxá²³te¹²³ lo¹³ quiee¹³² too¹³. Bi²³ 'uaa¹³
 ca²³jmóo²te¹²³ ta² 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ca²³líí² ca³quiee²
 jmíí² jø³ Jia¹³ ci¹²³ sábado ca²³jmóo² ta² cø¹³. 'E³ jø³
 ca²³líí² lo¹³ quiee¹³² too¹³

Ma² mĩ³líí² lo¹³ quiee¹³²te¹²³, jø³ ca²³jé³te¹²³ 'e³
 jmii¹³¹ ri²³jmée²³ jmíí² Ca²³tí³ jmíí² 'e³ bi²³ ma²³'nee³
 'mii¹³ jmíí² ca²³jmée³. Jø³ bi²³ jin³ dsí² miin²³ Bi²³
 ma²³'nee³ 'née²³ miin²³ Qui² mĩ³xa³ jē²³te¹²³ 'e³ jmii¹³¹
 ri²³jmée²³ jmíí². 'E³ quie¹²³ jø³ ca²³cu³ ca²³ñii'n³ uu'n²

'e³ jua¹³ mi³ti²³te¹²³ 'e³ si³joo³te¹²³ lo¹³. 'E³ quie¹²³ jo³
 ca²³la²³l²³áa²³ 'e³ si³li³gáan³ jmi³. Ma² mi³g³ó²³ miin²³ 'e³
 si³li³gáan³ jmi³, jo³ ca²³guín²³te¹²³ xee¹³te¹²³ ji³. Qui²
 mi³la³'uøø²³. 'E³ quie¹²³ ma² mi³dxi³guín²³te¹²³ je² jii²³²
 lo¹³, jo³ ca²³taa¹³te¹²³ cu² ñi¹² lo¹³. 'E³ quie¹²³ jo³
 ta³'li²ja³guín²³ la²³ ci² too¹³ ma² mi³taa¹³te¹²³ cu². 'E³
 quie¹²³ bi²³ ju³fin²³ too¹³ ca²³ti¹³n²³te¹²³. 'E³ quie¹²³
 si³li³gáan³ quie¹²³ jmi³. Ma² mi³la³bee¹² ma²³'nee³ jmi³,
 jo³ ca²³jli²³ lo¹³ quiee¹³²te¹²³. 'E³ quie¹²³ ta¹³n² quie¹²³
 la¹³ ñi¹² lo¹³ aan³ te¹²³ xii¹³ 'e³ la²³ ca²³jli²³ jmi³ lo¹³.
 Jo³ ca²³ée³ lo¹³ ca³ti³² quia¹² xii¹³ 'i³ taa¹³n² ñi¹² 'E³
 quie¹²³ ló²³ juø¹² ca²³ti¹³n²³ miin²³ áan²³ ci². 'E³ quie¹²³
 'a²³jia¹³ ñi³²te¹²³ 'e³ jmii¹³¹ ca²³jli²³ aan³ te¹²³ xii¹³ 'i³
 ca²³éen³ Qui² 'uøø²³ hua² ca²³éen³te¹²³ 'A²³jia¹³ ñi³²te¹²³
 xi² ca²³ti¹³n²³te¹²³ 'uøø² la²³ jii²³² lo¹³ Qui² 'uøø²³ ca²³

jí¹²³te¹²³ la¹³. Bi²³ ñí³ dsí² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³tí¹ⁿ²³
 miin²³. Qui² 'a²³jia¹³ ñi³² xi² mi³guoo¹³² uu¹ⁿ²te¹²³. 'E³
 jo³ ca²³yo¹³te¹²³ 'e³ jua¹³ 'né²³ ri²³dsóo²³ dsí²te¹²³ 'e³
 jiaa¹³¹ ri²³yo¹²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ mi³éen³. 'E³ quie¹²³ bi²³
 huí³ ca²³yo¹³te¹²³. 'E³ jo³ bi²³ ca²³la²³jin³ dsí² te¹²³ xii¹³
 ma² mi³yo¹³ uu¹ⁿ² 'i³ mi³éen³. Jo³ ca²³guín²³ i²tee³te¹²³.
 'A²³jia¹³ ma²³ ñi³²te¹²³ 'e³ jmii¹³¹ ca²³jí¹²³ too¹³
 quieen³²te¹²³ Qui² bi²³ ca²³jue¹ⁿ² miin²³. 'E³ quie¹²³ jo³
 ca²³guiin³² xi²ñu¹ quiee¹³²te¹²³ ma² mi³lí² mi³guoo¹³²
 lo¹³

La²³ní³ cu³lø³¹ ca²³jí¹²³ 'nén³ te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jmóo²
 lo¹³

Lección 27



Poo²

dsoo²	lii'²
Poo²	pii'²

Poo² pii'²

Poo²
dsoo²
Too²
soo²

pii'²
lii'²
tii'²
xii'²

La²³la³ cu³lɔ³¹ júu² quiee¹³² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jáan³
 'moo¹³. Mí²jɔ³ xen³ jɛn³ xii¹³ 'i³ xiin³ Poo². Bi²³
 'née²³ Poo² 'e³ si³jáan²³ 'moo¹³ quia¹² uu'n² 'i³ xiin³
 Bee². Bi²³ ma²³'nee³ ca²³ɣí³ ca²³jmóo² 'ñuu²³² te¹²³
 xii¹³ 'í³. 'E³ quie¹²³ jɔ³ cɔɔ³ jmí² ca²³'ien³ júu² 'e³
 si³xee'n³te¹²³ 'moo¹³ cɔ¹³. 'E³ quie¹²³ 'née²³ 'e³ si³guín²³
 te¹²³ jóɔ² 'i³ pii¹² cɔ¹³. Guu² xiin³ jóɔ² Poo². Peen²³²
 xiin³ jóɔ² Bee²: 'E³ quie¹²³ ca²³jua¹³ te¹²³ xii¹³ pii¹²:

—Dsoo³²ra¹³¹ jnee¹³¹ cɔ¹³ —ca²³si¹²³ te¹²³ xii¹³ 'i³
 mí³dxún²³ ci².

'E³ quie¹²³ jɔ³ ca²³jua¹³ te¹²³ xii¹³ 'i³ mí³dxún²³:

—'A²³jia¹³ jmí² cu³guín²³na¹³ quia¹²na¹³ jnee¹³¹. Bi²³
 pi'n²na¹³ ¿mí³naa¹³¹?

'E³ quie¹²³ jɔ³ bi²³ mí¹³ te¹²³ xii¹³ pii¹². 'E³
 quie¹²³ ca²³guín²³ miin²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ mí³dxún²³ ci². 'E³
 quie¹²³ juín²³ ca³jui² 'moo¹³ ca²³jáan³te¹²³. Bi²³
 ca²³la²³jín³ dsí²te¹²³

'E³ quie¹²³ la²³caan³ dxáan²³ ñi¹² lo¹²te¹²³. Qui² bi²³ dxii³ 'loo³. Ca²³dxén² te¹²³ 'moo¹³ co³² jmi³ je² xa³ 'i¹². Ri³pee'n³² mee³. Co¹³ ci¹²³ núu²³ ri³soo³ 'uø²³ cuoq³ te¹²³ xii¹³ 'í³.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³dx²³guín²³ te¹²³ xii¹³ pii¹² 'e³ la²³ taa'n² lo¹²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ søø'n³ 'moo¹³. Ci² gó³ la²³ ca²³dx²³guín²³ te¹²³ xii¹³ 'í³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³'møn²³te¹²³ je² nuu³ coo³¹ je² ri³soo³ cuoq³ te¹²³ xii¹³ 'i³ lo¹²³. 'E³ quie¹²³ jo³ 'e³ la²³ ca²³'me'n²³te¹²³ 'e¹³ jmi³ te¹²³ xii¹³ 'i³ søø'n³ 'moo¹³, jo³ ca²³guín²³ ca²³la²³dxí² te¹²³ xii¹³ pii¹² 'e³ ca²³tee³ te¹²³ 'moo¹³ quia¹² cuoq³ te¹²³ xii¹³ 'i³ mi³dxún²³. Ca²³'mé³te¹²³ je² nuu³ cuoq³ te¹²³ xii¹³ 'i³ taa'n² lo¹²³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³guiin³² te¹²³ xii¹³ pii¹² quiē³te¹²³ la²³jín³ 'moo¹³ 'i³ ca²³tøø³te¹²³. 'E³ quie¹²³ ma² mi³dx³guiin³²te¹²³ xi²ñu¹, jo³ ca²³dsa²³cuu'n³te¹²³ la²³jín³ sún² 'moo¹³ quieen³² te¹²³ xii¹³ 'i³ taa'n² lo¹²³.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³uøøⁿ² jmi³ te¹²³ xii¹³ 'i³
 mi²dxún²³ ci² Nó²³te¹²³ 'e³ 'a²³'e³ ma²³ xa³ cuøø³ 'E³
 quie¹²³ jo³ ca²³taa'n²³ 'no¹²³ cuøø³te¹²³ Cu³dsii³²
 ca²³dso¹²³te¹²³ cuøø³te¹²³ 'E³ quie¹²³ ma² mi³cu³'loo³
 ca²³dxi²³guiin³² xi²ñu¹ quiee¹³²te¹²³ 'E³ quie¹²³ ma²
 mi³dxi³guiin³²te¹²³ xi²ñu¹ quiee¹³², jo³ bi²³ ca²³cuø³te¹²³
 pe¹³ quie¹² te¹²³ xii¹³ 'i³ i²tee³ 'moo¹³ quieen³²te¹²³. 'E³
 quie¹²³ 'a²³'i³ ma²³ xen³ 'moo¹³. Qui² ca²³dsa²³cuu'n³
 miin²³ te¹²³ xii¹³ pii¹²

La²³ni³ cu³lø³¹ júu² quiee¹³² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jáan³
 'moo¹³

Idioma:
Chinanteco de Lalana
Lalana, Choapan, Oaxaca

Investigadores Lingüísticos:
Robert Mugele O.
Jan Jauchen de Mugele

Colaboradores:
Son varios los hablantes de
este idioma que ayudaron
en el desarrollo de esta
cartilla.

Dibujante:
Cathy Moser.

Esta edición consta de 1000 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

